

## 詩篇第八十九篇譯文對照

### 【詩八十九 1】

〔和合本〕「我要歌唱耶和華的慈愛，直到永遠。我要用口將你的信實傳與萬代。」

〔呂振中譯〕「〔以斯拉人以探沉思默想的詩。〕永恆主阿，我要歌唱你的堅愛〔傳統：我要歌唱永恆主的堅愛〕到永遠；我要開口將你的可信可靠播揚於代代。」

〔新譯本〕「(以斯拉人以探的訓誨詩。) 我要永遠歌唱耶和華的慈愛，世世代代用口傳揚你的信實。」

〔現代譯本〕「上主啊，我要永遠歌頌你的慈愛；我要不斷地傳揚你的信實。」

〔當代譯本〕「我要永永遠遠稱頌主的慈愛！我要用口傳揚，叫世世代代的人都認識你的信實。」

〔文理本〕「(以斯拉人以探之訓詞) 我必永歌耶和華之慈惠、以口傳爾信實、至於萬世兮、」

〔思高譯本〕「(則辣黑人厄堂的訓誨詩。) 我要永永遠遠歌詠上主的恩寵，要世世代代親口稱揚你的忠誠。」

〔牧靈譯本〕「(則辣黑人厄堂的訓誨詩。) 上主，我要歌唱你的仁愛，直到永遠，我要代代宣揚你的忠信。」

### 【詩八十九 2】

〔和合本〕「因我曾說，你的慈悲必建立到永遠，你的信實必堅立在天上。」

〔呂振中譯〕「因為我說：你的堅愛必建立到永遠；你必堅立你的可信可靠如上天本境。你曾說，」

〔新譯本〕「我要說：“你的慈愛必永遠建立；你的信實，你必堅立在天上。”」

〔現代譯本〕「我知道，你的慈愛永遠長存；你的信實如天永固。」

〔當代譯本〕「你的慈愛存到永遠，你的信實與天同壽。」

〔文理本〕「我曾雲慈惠必永立、爾之信實、建于諸天兮、」

〔思高譯本〕「你原說過：「我的恩寵已永遠奠定！」就如你在天上確定了你的忠誠。」

〔牧靈譯本〕「我要述說你的仁愛是多麼穩固，你的忠信是如何堅定。」

### 【詩八十九 3】

〔和合本〕「我與我所揀選的人立了約，向我的僕人大衛起了誓。」

〔呂振中譯〕「『我對我所揀選的人立了約；我向我僕人大衛起了誓：」

〔新譯本〕「你曾說：『我和我所揀選的人立了約，向我的僕人大衛起了誓，說：」

〔現代譯本〕「你說：我曾跟我所揀選的人立了約；我曾應許我的僕人大衛說：」

〔當代譯本〕「(3~4 节) 主神說：“我也曾和我所揀選的僕人大衛立約。我發誓要使他的後裔永遠坐在寶座上為王，直到永遠。”」

〔文理本〕「我與所簡之人立約、對於我僕大衛宣誓兮、」

〔思高譯本〕「我同我揀選的人立了約契，向我的僕人達味起了盟誓，」

〔牧靈譯本〕「你曾同你揀選的達味訂立了盟約，向你的僕人發下了誓言：」

#### 【詩八十九 4】

〔和合本〕「我要建立你的後裔，直到永遠；要建立你的寶座，直到萬代。細拉」

〔呂振中譯〕「“我必堅立你的後裔到永遠；我必建立你的王位到代代。”」（細拉）」

〔新譯本〕「我必永遠堅立你的後裔，也必世代代建立你的王位。」（細拉）」

〔現代譯本〕「我要使你的後裔永遠作王；我要鞏固你的王位直到萬代。」

〔當代譯本〕「(3~4 节) 主神說：“我也曾和我所揀選的僕人大衛立約。我發誓要使他的後裔永遠坐在寶座上為王，直到永遠。”」

〔文理本〕「必立爾裔于永久、堅爾位至萬世兮、」

〔思高譯本〕「我直到永遠鞏固你的後裔，世代代將你的寶座建立。」

〔牧靈譯本〕「“我要建立他的後裔直到永遠，我要鞏固他的寶座直至萬代。”」

#### 【詩八十九 5】

〔和合本〕「耶和華啊，諸天要稱讚你的奇事，在聖者的會中，要稱讚你的信實。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，願你的奇妙被稱讚於諸天；你的可信可靠被頌讚於聖天使大會中。」

〔新譯本〕「耶和華啊！諸天要稱頌你的奇事；在聖者的會中，你的信實也要被稱頌。」

〔現代譯本〕「上主啊，天使要歌頌你奇妙的作為；他們在天庭要頌讚你的信實。」

〔當代譯本〕「主啊，蒼天要頌揚你所行的奇蹟；眾天使也要讚美你的信實。」

〔文理本〕「耶和華歟、諸天贊爾奇行、聖者會中、頌爾信實兮、」

〔思高譯本〕「上主，願蒼天稱讚你的奇事，聖者的集會讚美你的忠義！」

〔牧靈譯本〕「諸天稱揚你的奇事，聚集的聖者回憶你的忠信。」

#### 【詩八十九 6】

〔和合本〕「在天空誰能比耶和華呢？神的眾子中，誰能像耶和華呢？」

〔呂振中譯〕「在雲霄誰能跟永恆主並列？在神子們中間誰能跟永恆主相比呢？」

〔新譯本〕「在天上，誰能和耶和華相比呢？在全能者的眾子中，誰能像耶和華呢？」

〔現代譯本〕「上主啊，天上沒有誰能比得上你；沒有其他的神能跟你並列。」

〔當代譯本〕「宇宙中有誰能與神相比，有哪一位強大的天使能像祂一樣呢？」

〔文理本〕「在於穹蒼、孰比耶和華、神子中、孰如耶和華乎、」

〔思高譯本〕「在雲彩之中，誰可與上主相比，天主的眾子，誰能同上主相似。」

〔牧靈譯本〕「在天空中有誰能與上主相比？神的眾子中又有誰像他？」

### 【詩八十九 7】

〔和合本〕「他在聖者的會中，是大有威嚴的神，比一切在他四圍的更可畏懼。」

〔呂振中譯〕「一位在聖堅天使議會中令人惶悚的神，比一切在他四圍的又大又可畏懼。」

〔新譯本〕「在聖者的議會中，神是令人驚懼的，比一切在他周圍的都更為可畏。」

〔現代譯本〕「你在諸神的聚會中最受尊崇；你為周圍的神明所敬畏。」

〔當代譯本〕「至高的天使在神面前尚且要大大戰兢，肅然侍立。」

〔文理本〕「彼在聖者會中為神、極為可畏、較環之者、尤為可懼兮、」

〔思高譯本〕「在聖者的集會中，天主令人驚恐，祂偉大可怕，超過祂四週的神聖。」

〔牧靈譯本〕「聖者的集會上，天主大有威嚴，比他周圍的神聖更受敬畏。」

### 【詩八十九 8】

〔和合本〕「耶和華萬軍之神啊，哪一個大能者像你耶和華？你的信實是在你的周圍。」

〔呂振中譯〕「永恆主萬軍之神阿，誰能比得上你呢？你的堅愛〔傳統：耶阿，你有大能〕你的可信可靠就在你四圍呢。」

〔新譯本〕「耶和華萬軍之神啊！有誰像你？耶和華啊！你是大能的，你的信實在你的周圍。」

〔現代譯本〕「主神一萬軍的統帥啊，你的大能誰能相比？上主啊，你在一切事上都信實。」

〔當代譯本〕「至高的天使在神面前尚且要大大戰兢，肅然侍立。」

〔文理本〕「萬軍之神耶和華歟、孰為有能、如爾耶和華、爾之信實、在於四周兮、」

〔思高譯本〕「上主萬軍的天主，有誰能夠相似你？上主，你是全能的，你的忠信環繞你。」

〔牧靈譯本〕「上主，萬軍的天主，誰能像你，環繞著威能與忠信？」

### 【詩八十九 9】

〔和合本〕「你管轄海的狂傲，波浪翻騰，你就使它平靜了。」

〔呂振中譯〕「但你轄制着海的狂傲；波浪翻騰、是你使它平靜的。」

〔新譯本〕「你管轄海洋的狂濤，波浪翻騰的時候，你使它們平息。」

〔現代譯本〕「你管轄大海；你平靜怒濤。」

〔當代譯本〕「你掌管波浪澎湃的海洋，你震懾驚濤駭浪。」

〔文理本〕「爾制海狂、波濤澎湃、爾平之兮、」

〔思高譯本〕「你統治洶湧的海嘯，你平抑翻騰的波濤。」

〔牧靈譯本〕「你統治洶湧的大海，撫平怒嘯的波濤。」

### 【詩八十九 10】

〔和合本〕「你打碎了拉哈伯，似乎是已殺的人。你用有能的膀臂打散了你的仇敵。」

〔呂振中譯〕「是你擊碎了拉哈龍、如已被刺死的；你用大力的膀臂趕散了你的仇敵。」

〔新譯本〕「你打碎了拉哈伯，好像已遭刺殺的人；你用有力的膀臂，趕散了你的仇敵。」

〔現代譯本〕「你砸碎海怪拉哈伯，殺死了牠；你用威力打敗了你的仇敵。」

〔當代譯本〕「你把驕傲的埃及切成碎片，仇敵也因你的大能而潰敗。」

〔文理本〕「爾擊破拉哈伯、等於被戮之人、以爾臂力潰爾敵兮、」

〔思高譯本〕「你曾踐踏辣哈布，好像踐踏屍體，你以大能的手臂驅散你的仇敵。」

〔牧靈譯本〕「你撕裂辣哈布，好似撕裂死屍，你用大能的手臂驅散了你的仇敵。」

#### 【詩八十九 11】

〔和合本〕「天屬你，地也屬你；世界和其中所充滿的，都為你所建立。」

〔呂振中譯〕「天屬於你，地也屬於你；世界和世界所充滿的都是你奠定的。」

〔新譯本〕「天是你的，地也是你的；世界和世界充滿的，都是你建立的。」

〔現代譯本〕「天屬於你，地也屬於你；你創造了世界和其中萬物。」

〔當代譯本〕「宇宙，世界和其中的一切都是你所造的，萬有都屬於你。」

〔文理本〕「諸天屬爾、地亦爾有、世與充其中者、為爾所立兮」

〔思高譯本〕「高天是屬你的，厚土也是屬你的，寰宇及其中的一切是你奠定的。」

〔牧靈譯本〕「天空屬於你，大地也屬於你，你奠定了世界及其中的一切。」

#### 【詩八十九 12】

〔和合本〕「南北為你所創造，他泊和黑門都因你的名歡呼。」

〔呂振中譯〕「北方南方是你創造的；他泊黑門都歡呼你的名。」

〔新譯本〕「南北都是你創造的，他泊和黑門都因你的名歡呼。」

〔現代譯本〕「從南極到北極都是你所造；他泊山、黑門嶺都向你歡呼高唱。」

〔當代譯本〕「南北是你所設立的，他泊河和黑門山都因你的名喜樂。」

〔文理本〕「南北為爾所創、他泊黑門、因爾名而歡欣兮、」

〔思高譯本〕「你創造了南方，創造了北方，大博爾，赫爾孟因你而歡暢。」

〔牧靈譯本〕「你創造了南方與北方，大博爾與赫爾孟因你的名而歡欣。」

#### 【詩八十九 13】

〔和合本〕「你有大能的膀臂，你的手有力，你的右手也高舉。」

〔呂振中譯〕「你有膀臂帶着大能；你的手堅強，你的右手高舉。」

〔新譯本〕「你有大能的膀臂，你的手強而有力，你的右手高舉。」

〔現代譯本〕「你的膀臂多麼有力！你的力量多麼強大！」

〔當代譯本〕「你的膀臂強壯，你的手掌有力，你榮耀的大能被高舉。」

〔文理本〕「爾臂有能、爾手有力、爾之右手高舉兮、」

〔思高譯本〕「你的臂膀孔武而有力，你雙手堅強，右手舉起。」

〔牧靈譯本〕「你的手臂威武有力，你的右手具有神能，高高舉起，」

### 【詩八十九 14】

〔和合本〕「公義和公平是你寶座的根基；慈愛和誠實行在你前面。」

〔呂振中譯〕「公義和公平是你寶座的根基；堅愛和忠信來你面前迎着你。」

〔新譯本〕「公義和公正是你寶座的基礎，慈愛和信實行在你前面。」

〔現代譯本〕「你的國是以正義、公道為根基；你所做的一切都是信實、慈愛。」

〔當代譯本〕「(14~15 節) 你的寶座設立在正義和公平之上，憐憫和信實是你的先鋒，聽見歡樂角聲的人有福了，因為他們可以行在你面容所發出的榮光之中。」

〔文理本〕「爾位之基、惟公與義、慈惠誠實、行於爾前兮、」

〔思高譯本〕「正義和公理是你寶座的基礎，仁愛和忠信在你的前面開路。」

〔牧靈譯本〕「正義與公理是你寶座的根基，仁愛與忠信行走在你面前。」

### 【詩八十九 15】

〔和合本〕「知道向你歡呼的，那民是有福的，耶和華啊，他們在你臉上的光裡行走。」

〔呂振中譯〕「曉得歡呼頌讚的、那人民有福阿！永恆主阿，他們是那靠着你的聖容的光來行走的，」

〔新譯本〕「曉得向你歡呼的人民是有福的，耶和華啊！他們在你的臉光中行走。」

〔現代譯本〕「用詩歌敬拜你的人多麼有福啊！他們生活在你慈愛的亮光中。」

〔當代譯本〕「(14~15 節) 你的寶座設立在正義和公平之上，憐憫和信實是你的先鋒，聽見歡樂角聲的人有福了，因為他們可以行在你面容所發出的榮光之中。」

〔文理本〕「耶和華歟、得聞歡呼之聲、行于爾容光者、斯民其有福兮、」

〔思高譯本〕「會歡樂歌唱的百姓，的確有福，上主，他們在你慈顏光中行走，」

〔牧靈譯本〕「知道讚美你的人是有福的，他們行走在你慈愛的光明中。」

### 【詩八十九 16】

〔和合本〕「他們因你的名終日歡樂，因你的公義得以高舉。」

〔呂振中譯〕「那因你的名而終日歡樂，因你的義氣而大聲歡呼〔傳統：得高舉〕的。」

〔新譯本〕「他們因你的名終日歡呼，因你的公義被高舉。」

〔現代譯本〕「因着你，他們整天歡樂；他們頌讚你的良善。」

〔當代譯本〕「他們要因你的名終日歡欣雀躍，因你的公義得以高升。」

〔文理本〕「彼為爾名、終日喜樂、在於爾義、得高舉兮、」

〔思高譯本〕「他們常常因你的名而歡躍，你的正義使他們引以自豪。」

〔牧靈譯本〕「他們因你的名終日歡慶，你的護衛高舉了他們，」

### 【詩八十九 17】

〔和合本〕「你是他們力量的榮耀，因為你喜悅我們，我們的角必被高舉。」

〔呂振中譯〕「因為你乃是他們力量之榮美；因你的恩悅、我們的角就得高舉。」

〔新譯本〕「因為你是他們的榮耀和力量；因你的恩惠，我們的角得以高舉。」

〔現代譯本〕「你使我們大得勝利；你的恩典使我們得以高唱凱歌。」

〔當代譯本〕「你就是他們的力量。我們的能力是從你的恩典而來，這是多麼榮耀的事啊！」

〔文理本〕「爾為其力之榮、緣爾之恩、我角高舉兮、」

〔思高譯本〕「因為你的他們權勢的光明，因你慈惠，我們的威能提升。」

〔牧靈譯本〕「你是我們的榮耀與力量，你的恩惠賜予了我們勝利。」

### 【詩八十九 18】

〔和合本〕「我們的盾牌屬耶和華，我們的王屬以色列的聖者。」

〔呂振中譯〕「因為我們的盾牌屬於永恆主；我們的王屬於以色列之聖者。」

〔新譯本〕「因為我們的盾牌是耶和華，我們的君王是以色列的聖者。」

〔現代譯本〕「因為你一上主揀選了我們的保護者；你一以色列的聖者選立我們的君王。」

〔當代譯本〕「我們所得的蔭庇從主而來，祂是以色列的聖者，是我們的王。」

〔文理本〕「我儕之盾、屬耶和華、我儕之王、屬以色列之聖者兮、」

〔思高譯本〕「因為在上主內有我們的庇護，以色列的聖者是我們的君主。」

〔牧靈譯本〕「我們的君王在上主的手中，以色列的聖者是我們的護盾。」

### 【詩八十九 19】

〔和合本〕「當時，你在異象中曉諭你的聖民，說：“我已把救助之力加在那有能者的身上，我高舉那從民中所揀選的。”

〔呂振中譯〕「當時你在異象中對你堅貞之民〔或譯：堅貞之士〕說：『我已經給一個英雄力了冕〔傳統：救助〕；我舉起了一位從民間中所揀選的。』」

〔新譯本〕那時，你在異象中告訴你的聖民說：“我幫助了一位勇士，我從民中興起了一位青年（“我從民中興起了一位青年”或譯：“我興起那從民中所揀選的”）。”

〔現代譯本〕「很久以前，你在異象中對你忠貞的子民說：我已經加冕給一個卓越的戰士；我已經把王位賜給人民中選拔出來那位。」

〔當代譯本〕「你曾在異象中對先知說：“我已經從子民中選出一位傑出的年輕人作你們的王。”

〔文理本〕「爾見異象、諭爾聖民曰、我以助力、昇有能者、高舉一人、自民所簡兮、」

〔思高譯本〕「你曾在異像中向你的聖者說：『我已經給那有能者加了冕，由百姓中將我所選者舉薦。』」

〔牧靈譯本〕「過去，你曾在異象中說話；談到你的信者：“我已將王冠授予能者，將我從百姓中揀選的高舉。”

### 【詩八十九 20】

〔和合本〕「我尋得我的僕人大衛，用我的聖膏膏他。」

〔呂振中譯〕「我尋得了我的僕人大衛，用我的聖膏膏了他；」

〔新譯本〕「我找到我的僕人大衛，用我的聖膏油膏他。」

〔現代譯本〕「我揀選了我的僕人大衛；我膏立他作你們的王。」

〔當代譯本〕「他就是我的僕人大衛，我用聖油膏了他的頭。」

〔文理本〕「尋獲我僕大衛、膏以聖膏兮、」

〔思高譯本〕「我揀選達味做我的忠僕，也給他傅抹了聖油。」

〔牧靈譯本〕「我找到達味，我的僕人，用我的聖油傅抹了他。」

### 【詩八十九 21】

〔和合本〕「我的手必使他堅立，我的膀臂也必堅固他。」

〔呂振中譯〕「我的手堅堅定定和他同在；我的膀臂也必使他堅固〔或譯：壯膽〕。」

〔新譯本〕「我的手必堅立他，我的膀臂必堅固他。」

〔現代譯本〕「我要賜給他能力；我的力量要使他強壯。」

〔當代譯本〕「我的手必使他穩立不移，我的膀臂必使他堅強壯大。」

〔文理本〕「我手恒與之偕、我臂必增其力、」

〔思高譯本〕「我的雙手必常扶持祂，我的臂膀必常堅固祂，」

〔牧靈譯本〕「我的雙手必與他常在，我的臂膀必扶持他。」

### 【詩八十九 22】

〔和合本〕「仇敵必不勒索他，兇惡之子也不苦害他。」

〔呂振中譯〕「仇敵不能以欺騙襲擊他，橫暴之輩不能苦害他。」

〔新譯本〕「仇敵必不能欺騙他，兇惡的人必不能壓迫他。」

〔現代譯本〕「他的仇敵永不會勝過他；邪惡的人無法打敗他。」

〔當代譯本〕「仇敵無法欺哄他，惡人也無法加害他。」

〔文理本〕「仇敵不得勒索之、惡黨不得困苦之兮、」

〔思高譯本〕「仇敵不能欺騙他，惡人不能壓伏他，」

〔牧靈譯本〕「仇敵無法欺騙他，惡人不能壓制他。」

### 【詩八十九 23】

〔和合本〕「我要在他面前打碎他的敵人，擊殺那恨他的人。」

〔呂振中譯〕「我必從他面前擊碎他的敵人，在他眼前擊敗那恨他的人。」

〔新譯本〕「我要在他的面前擊碎他的敵人，擊殺那些恨他的人。」

〔現代譯本〕「我要擊潰敵對他的人；我要殺滅所有恨惡他的人。」

〔當代譯本〕「我要在他面前打倒他的敵人，殺死恨他的人。」

〔文理本〕「我必擊僕其敵、撻憾之者兮、」

〔思高譯本〕「我要在他前擊破他的仇敵，凡仇恨他的人，我必要打擊。」

〔牧靈譯本〕「我要在他面前粉碎他的仇敵，反對他的人，我必擊殺。」

#### 【詩八十九 24】

〔和合本〕「只是我的信實和我的慈愛要與他同在，因我的名，他的角必被高舉。」

〔呂振中譯〕「我的可信可靠和堅愛必與他同在；靠我的名、他的角就得以高舉。」

〔新譯本〕「我的信實和慈愛必與他同在，他的角必因我的名被高舉。」

〔現代譯本〕「我要以信實、慈愛待他；我要使他常得勝利。」

〔當代譯本〕「我要以信實和恩慈待他，他要因我而揚名。」

〔文理本〕「我之信實慈惠、必與之偕、藉我之名、其角高舉兮、」

〔思高譯本〕「我的忠信與仁慈與他共處，他的頭角因我的名而得高舉。」

〔牧靈譯本〕「我的忠信與仁愛必與他同在，因我的名他的頭必要高抬。」

#### 【詩八十九 25】

〔和合本〕「我要使他的左手伸到海上，右手伸到河上。」

〔呂振中譯〕「我必使他的左手掌握着大海，使他的右手擁有着大河〔傳統：複數〕。」

〔新譯本〕「我必使他的左手伸到大海，使他的右手伸到大河。」

〔現代譯本〕「我要擴展他的國土，從地中海到幼發拉底河。」

〔當代譯本〕「他要統治幼發拉底河與地中海之間的土地。」

〔文理本〕「我使其手及於海、右手至於河兮、」

〔思高譯本〕「我使他的手伸到海上，使他的右手伸到河上。」

〔牧靈譯本〕「我將使他的手高於海面，讓他的右手超越河流。」

#### 【詩八十九 26】

〔和合本〕「他要稱呼我說：『你是我的父，是我的神，是拯救我的磐石。』」

〔呂振中譯〕「他呢、必呼叫我說：『你是我的父，是我的神，是拯救我、的磐石。』」

〔新譯本〕「他必呼叫我，說：『你是我的父、我的 神、拯救我的磐石。』」

〔現代譯本〕「他要對我說：你是我的父親，我的神；你是我的保護者，我的拯救者。」

〔當代譯本〕「他也會向我歡呼：『你是我的父親，我的神，救贖我的磐石。』」

〔文理本〕「彼必呼我曰、爾為我父、我之神、我拯救之磐石兮、」

〔思高譯本〕「他要稱讚我說：『你是我的大父，是我救恩的磐石，是我的天主。』」

〔牧靈譯本〕「他要呼喚我說：『你是我的父，我的天主，我的磐石，我的救主。』」

#### 【詩八十九 27】

〔和合本〕「我也要立他為長子，為世上最高的君王。」



〔呂振中譯〕「我呢、必立他為長子，為地上君王之最高者。」

〔新譯本〕「我也要立他為長子，為世上最高的君王。」

〔現代譯本〕「我要立他為長子，為世上最偉大的君王。」

〔當代譯本〕「我要立他為我的長子，使他作全世界至尊的君王。」

〔文理本〕「我必立之為塚子、地上至高之王兮、」

〔思高譯本〕「我也要立定他為首生子，他高出世上所有的君主。」

〔牧靈譯本〕「我要立他為長子，成為世上君王的最高者，」

### 【詩八十九 28】

〔和合本〕「我要為他存留我的慈愛，直到永遠，我與他立的約必要堅定。」

〔呂振中譯〕「我的堅愛、我必為他保持到永遠；我的約對於他、是確定的。」

〔新譯本〕「我要永遠保持我對他的慈愛，我和他所立的約必堅立。」

〔現代譯本〕「我要持守我對他不變的愛；我跟他所立的約永遠有效。」

〔當代譯本〕「我要永遠用慈愛待他，我與他所立的約也永遠穩立不變。」

〔文理本〕「為之永存我慈惠、堅定我盟約兮、」

〔思高譯本〕「我同祂永遠保持我的慈愛，我同祂立的約，永不得破壞，」

〔牧靈譯本〕「我要堅守我的盟約，保佑我對他的仁愛，直到永遠。」

### 【詩八十九 29】

〔和合本〕「我也要使他的後裔存到永遠，使他的寶座如天之久。」

〔呂振中譯〕「我必使他的後裔永久存在，使他的王位如天之壽命〔原文：日子〕。」

〔新譯本〕「我要使他的後裔存到永遠，使他的王位好像天一樣長久。」

〔現代譯本〕「他的後裔中有人將永掌王權；他的寶座如天長存。」

〔當代譯本〕「他的後嗣永無窮盡，他的王位要像蒼天一樣，永久長存。」

〔文理本〕「我必永延其裔、俾其位如天悠久兮、」

〔思高譯本〕「使祂的後裔，永世不替，使祂的寶位，與天日齊。」

〔牧靈譯本〕「他的王國將永世延續，他的寶座如天之久長。」

### 【詩八十九 30】

〔和合本〕「倘若他的子孫離棄我的律法，不照我的典章行，」

〔呂振中譯〕「倘若他子孫撇棄了我的律法，不照我的典章而行；」

〔新譯本〕「如果他的子孫離棄我的律法，不照著我的典章而行；」

〔現代譯本〕「但是，他的後裔若違背我的法律，不遵守我的規例，」

〔當代譯本〕「若他的後代背棄我的律法，不行我的命令；」

〔文理本〕「如其子孫違棄我法度、不遵我律例、」

〔思高譯本〕「若他的子孫放棄我的法令，不照我的命令行，」

〔牧靈譯本〕「他的子孫若背棄我的律法，不照行我的命令，」

### 【詩八十九 31】

〔和合本〕「背棄我的律例，不遵守我的誠命，」

〔呂振中譯〕「倘若他們瀆犯了我的律例，不遵守我的誠命，」

〔新譯本〕「如果他們違背我的律例，不遵守我的誠命，」

〔現代譯本〕「如果他們離棄我的教訓，不謹守我的誠命，」

〔當代譯本〕「若他們觸犯我的典章，不守我的誠命，我就會施行懲罰，責打他們。」

〔文理本〕「玷辱我典章、不守我誠命、」

〔思高譯本〕「若是他們違犯了我的章程，不遵守我的誠命，」

〔牧靈譯本〕「違反我的典章，不遵守我的誠命，」

### 【詩八十九 32】

〔和合本〕「我就要用杖責罰他們的過犯，用鞭責罰他們的罪孽。」

〔呂振中譯〕「我就用刑杖察罰他們的過犯，用鞭子責罰他們的罪孽；」

〔新譯本〕「我就用杖責罰他們的過犯，用鞭責罰他們的罪孽。」

〔現代譯本〕「我就要因他們的罪懲罰他們；我要因他們的過犯鞭打他們。」

〔當代譯本〕「（32~33 节）但我給他們的慈愛不會斷絕，我的信實也不會落空。」

〔文理本〕「我必以杖責其愆尤、以鞭懲其罪戾兮、」

〔思高譯本〕「我必用棍杖懲罰他們的罪過，也必用鞭子責打他們的邪惡。」

〔牧靈譯本〕「我必用棍杖懲戒他們的罪行，必以鞭子責罰他們的過犯。」

### 【詩八十九 33】

〔和合本〕「只是我必不將我的慈愛全然收回，也必不叫我的信實廢棄。」

〔呂振中譯〕「但我的堅愛、我必不向他除掉〔傳統：取消〕，我必使我的可信可靠變成了詐偽。」

〔新譯本〕「但我必不把我的慈愛從他身上收回，也必不背棄我的信實。」

〔現代譯本〕「然而，我要繼續以慈愛待大衛；我要永遠對他信實。」

〔當代譯本〕「（32~33 节）但我給他們的慈愛不會斷絕，我的信實也不會落空。」

〔文理本〕「然我之慈惠、不盡追回、我之信實、不忍廢棄、」

〔思高譯本〕「但我不將我的慈愛撤退，我也不使我的忠誠作廢，」

〔牧靈譯本〕「但是我決不收回對達味的愛，也不令我的忠信背離。」

### 【詩八十九 34】

〔和合本〕「我必不背棄我的約，也不改變我口中所出的。」

〔呂振中譯〕「我必不瀆犯我的約，我嘴裏所說出的、我必不更改。」

〔新譯本〕「我必不違背我的約，也不改變我口中所出的話。」

〔現代譯本〕「我不廢棄跟他所立的約，也不收回對他所作的應許。」

〔當代譯本〕「我決不會毀約，也不會食言。」

〔文理本〕「不爽我約、不易我口所出兮、」

〔思高譯本〕「也不放棄我的盟約，也不改變我的許諾。」

〔牧靈譯本〕「我堅守我的允諾，決不違背我的盟約。」

### 【詩八十九 35】

〔和合本〕「我一次指著自己的聖潔起誓，我決不向大衛說謊。」

〔呂振中譯〕「我儘一次地指着自己的至聖來起誓：我決不向大衛說謊。」

〔新譯本〕「我斷然指著自己的聖潔起誓，說：『我決不向大衛說謊。』」

〔現代譯本〕「我斷然地指着我的聖名發誓：我決不欺騙大衛！」

〔當代譯本〕「因我曾指著自己的聖潔向大衛起誓，我絕不會欺哄他。」

〔文理本〕「我指己聖而誓、一次而已、必不欺誑大衛兮、」

〔思高譯本〕「我一次指我的聖善起誓，我也絕對不會欺騙達味。」

〔牧靈譯本〕「我以我的聖善起誓，決不欺騙達味。」

### 【詩八十九 36】

〔和合本〕「他的後裔要存到永遠，他的寶座在我面前如日之恆一般，」

〔呂振中譯〕「他的後裔必存到永遠，他的王位在我面前必如日之恆，」

〔新譯本〕「他的後裔必存到永遠，他的王位在我面前必像太陽長存，」

〔現代譯本〕「他的後裔要連綿不絕；我要看顧他的國，有如太陽永遠照射。」

〔當代譯本〕「他的後嗣要延綿無盡，他的王位要像太陽般恆久。」

〔文理本〕「其裔永存、其位在於我前、如日之久、」

〔思高譯本〕「他的後裔必定要永遠興隆，他的御座在我前，如日永恆；」

〔牧靈譯本〕「他的王朝將永世延續，他的寶座如日之恆久。」

### 【詩八十九 37】

〔和合本〕「又如月亮永遠堅立，如天上確實的見證。」 細拉」

〔呂振中譯〕「又月亮之永遠堅立，如〔傳統：在〕天空之長久確定〔傳統：見證〕。」（細拉）」

〔新譯本〕「又像月亮永遠堅立，作天上確實的見證。’ ”（細拉）」

〔現代譯本〕「他的寶座要永存如月亮—那在天上的忠實的見證。」

〔當代譯本〕「他的王位也要像在天上看見我信實的月亮一樣長存。」

〔文理本〕「如月之恆、如上天之確證兮、」

〔思高譯本〕「又如月亮循環不停，做空中忠實的見證。」

〔牧靈譯本〕「永遠光照如同月亮，作天上確實的見證。」

### 【詩八十九 38】

〔和合本〕「但你惱怒你的受膏者，就丟掉棄絕他。」

〔呂振中譯〕「但如今你、你卻屏棄而拒絕他；你震怒你所膏立的。」

〔新譯本〕「你卻惱怒你的受膏者，丟掉棄絕他。」

〔現代譯本〕「但你對你所選立的君王發怒；你拒絕他，離棄了他。」

〔當代譯本〕「然而，你卻把他丟棄，你對自己選立的王大發震怒。」

〔文理本〕「惟爾怒爾受膏者、屏而棄之兮、」

〔思高譯本〕「但是你已經拒絕和擯棄，對你的受傅者憤怒大起。」

〔牧靈譯本〕「但是現在你離棄你的受傅者，對他大為惱怒與憤恨。」

### 【詩八十九 39】

〔和合本〕「你厭惡了與僕人所立的約，將他的冠冕踐踏於地。」

〔呂振中譯〕「你斥棄了與你僕人所立的約，將他的冠冕污辱於地。」

〔新譯本〕「你卻惱怒你的受膏者，丟掉棄絕他。」

〔現代譯本〕「你取消了跟你僕人所立的約；你把他的王冠丟在地上。」

〔當代譯本〕「你鄙棄與他所立的約，把他的冠冕扔在塵土中。」

〔文理本〕「厭惡爾僕之約、褻其冕於地兮、」

〔思高譯本〕「將你僕人的盟約撕毀，將他的冠冕拋擲於地。」

〔牧靈譯本〕「你厭棄與你僕人的盟約，將他的冠冕擲於地上，」

### 【詩八十九 40】

〔和合本〕「你拆毀了他一切的籬笆，使他的保障變為荒場。」

〔呂振中譯〕「你拆壞了他所有的圍牆，使他的堡壘變為廢墟。」

〔新譯本〕「你拆毀了他的一切城牆，使他的堡壘成廢堆。」

〔現代譯本〕「你摧毀了他的城牆；你使他的堡壘成為廢墟。」

〔當代譯本〕「你又破壞了保衛他的城牆，使他的堅防淪為敗瓦。」

〔文理本〕「拆其藩籬、毀其保障、」

〔思高譯本〕「蕩平了他所有的城垣，使他的堡壘化為荒原。」

〔牧靈譯本〕「你拆毀他的牆垣，令他的堡壘變為荒地。」

### 【詩八十九 41】

〔和合本〕「凡過路的人都搶奪他，他成為鄰邦的羞辱。」

〔呂振中譯〕「凡過路的人都搶掠他；他成了鄰國所羞辱的。」

〔新譯本〕「過路的都搶掠他，他成了鄰國的人羞辱的對象。」

〔現代譯本〕「來往的人都搶掠他；鄰國都戲弄他。」

〔當代譯本〕「人人都趁機劫掠他的財物，他的鄰居也嘲笑他。」

〔文理本〕「路人皆攘奪之、為鄰邦之辱兮、」

〔思高譯本〕「凡過路的人都劫掠他，他為鄰人所嘲笑辱罵。」

〔牧靈譯本〕「過路的人掠劫他，鄰邦的人嘲笑他。」

#### 【詩八十九 42】

〔和合本〕「你高舉了他敵人的右手，你叫他一切的仇敵歡喜。」

〔呂振中譯〕「你高舉了他敵人的右手；使他一切仇敵高興。」

〔新譯本〕「你高舉了他敵人的右手，使他所有的仇敵歡喜。」

〔現代譯本〕「來往的人都搶掠他；鄰國都戲弄他。」

〔當代譯本〕「你助長敵人的勢力，使敵人洋洋得意。」

〔文理本〕「爾舉其敵之右手、使其諸仇歡欣兮、」

〔思高譯本〕「你高舉了他仇人的右手，使他的敵人們滿心歡愉。」

〔牧靈譯本〕「你高舉他仇敵的右手，令他的敵人歡欣雀躍。」

#### 【詩八十九 43】

〔和合本〕「你叫他的刀劍捲刃，叫他在爭戰之中站立不住。」

〔呂振中譯〕「哎，你使他的刀劍捲刃〔傳統：磐石〕，使他在戰場上站立不住。」

〔新譯本〕「你使他的刀劍捲刃，使他在戰場上站立不住。」

〔現代譯本〕「你使他的武器失效，使他在戰場上慘敗。」

〔當代譯本〕「你阻擋他的劍，拒絕在戰爭中幫助他。」

〔文理本〕「卻其兵刃、臨陳不使之卓立兮、」

〔思高譯本〕「使他的刀刃遲鈍不利，上陣時使他不能站立。」

〔牧靈譯本〕「你使他的刀刃遲鈍，使他在戰場上挫敗。」

#### 【詩八十九 44】

〔和合本〕「你使他的光輝止息，將他的寶座推倒於地。」

〔呂振中譯〕「你折斷了他威嚴的王杖〔傳統：你除去他的潔淨〕，將他的寶座拋擲於地。」

〔新譯本〕「你使他的光輝消失，把他的王位推翻（“推翻”原文作“推倒在地”）。」

〔現代譯本〕「你奪走了他的權杖〔希伯來文是：光輝〕，把他的寶座推倒在地球上。」

〔當代譯本〕「你使他的威榮喪盡，王位傾覆。」

〔文理本〕「息其光輝、傾其國位於地兮、」

〔思高譯本〕「使他的光輝消失滅跡，把他的寶座推翻於地。」

〔牧靈譯本〕「你扭轉他手中的權杖，將他的寶座推翻在地。」

### 【詩八十九 45】

〔和合本〕「你減少他青年的日子，又使他蒙羞。細拉」

〔呂振中譯〕「你截短了他青年的日子，使他披上羞愧。（細拉）」

〔新譯本〕「你減少了他青春的日子，使他披上恥辱。（細拉）」

〔現代譯本〕「你使他未老先衰；你使他受盡了羞辱。」

〔當代譯本〕「你使他的威榮喪盡，王位傾覆。」

〔文理本〕「促其幼日、被以羞恥兮、」

〔思高譯本〕「縮短他青春的時日，要使他去蒙受羞恥。」

〔牧靈譯本〕「你縮短他輝煌的時日，令他蒙受羞辱。」

### 【詩八十九 46】

〔和合本〕「耶和華啊，這要到幾時呢？你要將自己隱藏到永遠嗎？你的忿怒如火焚燒，要到幾時呢？」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，要到幾時呢？你要永久隱藏麼？你的烈怒要像火焚燒麼？」

〔新譯本〕「耶和華啊！這要到幾時呢？你要永遠隱藏自己嗎？你的烈怒像火一般焚燒，要到幾時呢？」

〔現代譯本〕「上主啊，你不理我們要到幾時呢？到永遠嗎？你的忿怒像火焚燒，要到幾時呢？」

〔當代譯本〕「主啊，這種境況還要持續多久呢？難道你要永遠隱藏自己嗎？你的怒火還要焚燒嗎？」

〔文理本〕「耶和華歟、歷時何久、豈將永隱乎、爾怒如火之焚、何其久乎、」

〔思高譯本〕「上主，你不斷地隱避；要到何時，上主你的怒火如焚，何時才熄？」

〔牧靈譯本〕「上主，你要隱藏到永遠嗎？你的怒火要燃燒到幾時？」

### 【詩八十九 47】

〔和合本〕「求你想念我的時候是何等的短少，你創造世人，要使他們歸何等的虛空呢！細拉」

〔呂振中譯〕「主〔傳統：我〕阿，求你記得人的一生是怎麼樣；你創造全人類使他們何等的虛空！（細拉）」

〔新譯本〕「求你記念我的一生多麼短暫，你創造的世人是多麼虛幻呢！」

〔現代譯本〕「求你記得我的人生多麼短促！求你記得你所造的人都必朽爛！」

〔當代譯本〕「願你記得人生是何其短暫，你創造的人真是何等的虛幻啊！」

〔文理本〕「願爾垂念、我之時日、何其短促、爾造世人、使之何其虛幻兮、」

〔思高譯本〕「求你懷念我的性命何其短暫，你所創造的世人是多麼虛幻！」

〔牧靈譯本〕「求你想想我的生命何其短暫，人的命運何等地虛幻，」

### 【詩八十九 48】

〔和合本〕「誰能常活免死，救他的靈魂脫離陰間的權柄呢？細拉。」

〔呂振中譯〕「甚麼人能長活着、而不見死，能搭救自己脫離陰間的掌握呢？（細拉）」

〔新譯本〕「有哪一個人能長活不死，能救自己的性命脫離陰間的權勢呢？（細拉）」

〔現代譯本〕「誰能長生不死呢？誰能逃脫墳墓的權勢呢？」

〔當代譯本〕「誰能長生不死？誰能救自己脫離死亡的權勢呢？」

〔文理本〕「何人生而不死、自拯其魂、脫于陰府之勢乎」

〔思高譯本〕「有那一個人能常生不死，有誰能自救於陰府的權勢？」

〔牧靈譯本〕「有誰能長生，免於死亡？有誰能逃脫陰府的權勢？」

### 【詩八十九 49】

〔和合本〕「主啊，你從前憑你的信實向大衛立誓，要施行的慈愛在哪裡呢？」

〔呂振中譯〕「主阿，你從前的堅愛、你憑你的可信可靠向大衛起誓過的、在哪裏呢？」

〔新譯本〕「主啊！你從前指著你的信實向大衛起誓要施的慈愛，現今在哪裡呢？」

〔現代譯本〕「主啊，你從前慈愛的憑據在哪裏？你對大衛的信實在哪裏？」

〔當代譯本〕「主啊，你過去的慈愛，你憑自己的信實向大衛訂下的誓言在哪裡呢？」

〔文理本〕「主歟、爾之慈惠、昔依信實、誓行於大衛者、今安在哉、」

〔思高譯本〕「吾主，你從前憑著你的忠義，向達味許的仁愛，今在哪裏？」

〔牧靈譯本〕「上主，你從前以忠信向達味誓許的仁愛，如今在哪裡呢？」

### 【詩八十九 50】

〔和合本〕「主啊，求你紀念僕人們所受的羞辱，紀念我怎樣將一切強盛民的羞辱存在我懷裡。」

〔呂振中譯〕「主阿，求你記得你僕人們所受的羞辱，記得我怎樣擔受別族之民的侮辱〔傳統：別族之民的眾多〕於懷裏；」

〔新譯本〕「主啊！求你記念你僕人所受的羞辱，記念我心裡<sup>註</sup>承擔著萬民的羞辱。」

〔現代譯本〕「求你不要忘記你僕人所受的羞辱；求你不要忘記我怎樣忍受異族的欺侮〔希伯來文是：群眾〕。」

〔當代譯本〕「主啊，求你看看人們如何輕視我？」

〔文理本〕「主歟、念爾諸僕之辱、念我所懷、多民加我之辱兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你記念你僕人所受的恥辱。在我胸中所承擔異民的一切憎惡：」

〔牧靈譯本〕「求你記住我在異民中遭受的侮辱，」

### 【詩八十九 51】

〔和合本〕「耶和華啊，你的仇敵用這羞辱，羞辱了你的僕人，羞辱了你受膏者的腳蹤。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，這就是你的仇敵所羞辱你僕人的；這就是所羞辱你膏立者的腳蹤。」

〔新譯本〕「耶和華啊！你的仇敵用這羞辱羞辱了你的僕人，羞辱了你受膏者的腳蹤。」

〔現代譯本〕「上主啊，你的仇敵侮辱你所立的王；無論他到哪裏，他們都侮辱他。」

〔當代譯本〕「我是你以恩膏設立的王，你的仇敵卻竟然取笑我。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾敵所加之辱、即辱爾受膏者之行蹤兮、」

〔思高譯本〕「就是你的那些反對者所加給你的恥辱，上主，他們也凌辱了你的受傅者的腳步。」

〔牧靈譯本〕「和你仇敵對你受傅者每一步的嘲弄，」

### 【詩八十九 52】

〔和合本〕「耶和華是應當稱頌的，直到永遠。阿們，阿們！」

〔呂振中譯〕「永恆主應當受祝頌、直到永遠！阿們！阿們！」

〔新譯本〕「耶和華是應當稱頌的，直到永遠！阿們，阿們！」

〔現代譯本〕「願上主永遠得到稱頌！阿們！阿們！」

〔當代譯本〕「主是永永遠遠配受稱頌的！阿們，阿們。」

〔文理本〕「當頌美耶和華、迄于永久、誠所願兮、誠所願兮、」

〔思高譯本〕「願上主永永遠遠受讚美！阿們，阿們！」

〔牧靈譯本〕「願上主永受讚美！阿們！阿們！」